

廣東音樂曲藝團  
Cantonese Music and Song Art Troupe

# 粵韻飄香

Poignant Tunes

陳麗英  
Chen Liying



劉志光  
Liu Zhiguang



郭飛鴻  
Guo Feihong



梁玉嶸  
Liang Yurong



李敏華  
Li Minhua



李蕙雯  
Li Huiwen



4.7.2010 (星期日Sun)

7:30pm

元朗劇院演藝廳

Auditorium, Yuen Long Theatre

\$220, 180, 140, 100

5-6.7.2010 (星期一至二 Mon-Tue)

7:30pm

高山劇場劇院

Theatre, Ko Shan Theatre

\$240, 180, 140, 100

南音演唱會  
Nanyin Concert

3.7.2010 (星期六Sat)

7:30pm

香港理工大學蔣震劇院

Chiang Cheng Studio Theatre

The Hong Kong Polytechnic University

\$200, 100

附中文字幕及英文故事大綱  
With Chinese surtitles and English synopsis





梁玉嶸  
Liang Yurong

# 粵韻飄香

Poignant Tunes



李敏華  
Li Minhua

4.7.2010

元朗劇院演藝廳

Auditorium, Yuen Long Theatre

粵曲彈唱《多情珠江水》

Cantonese Sung Music with Accompaniment – *The River Carries Deep Love*

李蕙雯、鄭靄玉、梁潔華、吳思拓、吳曉霞

Li Huiwen, Zheng Aiyu, Liang Jiehua, Wu Situo, Wu Xiaoxia

平子喉對唱《錦江詩侶》

Duet of Pinghou and Zihou – *Poets of Jinjiang*

吳思拓、林婷婷 Wu Situo, Lin Tingting

三喉獨唱《趙子龍催歸》

Solo Singing by Three Types of Vocal Styles –

*Zhao Zilong Urges Liu Bei to Return*

鄭靄玉 Zheng Aiyu

子喉獨唱《李清照柳岸愁懷》

Zihou Solo – *Li Qingzhao Broods by the Willow Bank*

李敏華 Li Minhua

地水南音《寶玉哭晴雯》

Dishui Nanyin – *Baoyu Cries over Qingwen*

郭飛鴻 Guo Feihong

平喉獨唱《別恨寄殘紅》

Pinghou Solo – *Sunset Laments*

李蕙雯 Li Huiwen

子喉對唱《黛玉悲秋》

Zihou Duet – *Daiyu's Lament over Autumn*

梁潔華、吳思拓 Liang Jiehua, Wu Situo

地水南音《情僧偷到瀟湘館》

Dishui Nanyin – *Baoyu Mourns Daiyu in Her Chamber at Night*

劉志光 Liu Zhiguang

平喉獨唱《西樓恨》

Pinghou Solo – *Laments on the West Mansion*

梁玉嶸 Liang Yurong

子喉獨唱《打神》

Zihou Solo – *Reprimanding the Gods at the Temple*

吳曉霞 Wu Xiaoxia

平腔南音《金蓮戲叔》

Pingqiang Nanyin – *Pan Jinlian Teases Her Brother-in-law*

陳麗英 Chen Liying

平子喉對唱《情殉劫後花》

Duet of Pinghou and Zihou – *The Trials and Tribulations of a Woman*

梁玉嶸、李敏華 Liang Yurong, Li Minhua

演出長約2小時45分鐘 (包括中場休息)

Running Time: Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission

5.7.2010

高山劇場劇院

Theatre, Ko Shan Theatre

廣東小曲小組唱《香茶禮贊》

Ensemble Singing of a Cantonese Tune – *Ode to Tea*

李蕙雯、鄭靄玉、吳思拓、吳曉霞

Li Huiwen, Zheng Aiyu, Wu Situo, Wu Xiaoxia

地水南音《中秋月下望江亭》

Dishui Nanyin – *At the River-gazing Pavilion under the Autumn Moon*

郭飛鴻 Guo Feihong

平子喉對唱《天涯壁合慶月圓》

Duet of Pinghou and Zihou – *Happy Reunion on a Full Moon Night*

吳思拓、林婷婷 Wu Situo, Lin Tingting

平喉獨唱《多情燕子歸》

Pinghou Solo – *As the Swallows Return*

李蕙雯 Li Huiwen

子喉獨唱《紅鸞喜》

Zihou Solo – *Auspicious Signs*

李敏華 Li Minhua

地水南音《男燒衣》

Dishui Nanyin – *Burning Funerary Goods for His Love*

劉志光 Liu Zhiguang

對唱《武松殺嫂》

Duet – *Wu Song Kills His Sister-in-law*

鄭靄玉、吳曉霞 Zheng Aiyu, Wu Xiaoxia

平喉獨唱《闖經堂》

Pinghou Solo – *Murder in the Oratory*

梁玉嶸 Liang Yurong

子喉獨唱《昭君塞外吟》

Zihou Solo – *Lady Zhaojun's Song Beyond the Great Wall*

梁潔華 Liang Jiehua

平腔南音《大鬧梅知府》

Pingqiang Nanyin – *Outcry in Governor Mei's Office*

陳麗英 Chen Liying

平子喉對唱《夢會太湖》

Duet of Pinghou and Zihou – *Dreaming of a Reunion on Lake Tai*

梁玉嶸、李敏華 Liang Yurong, Li Minhua

粵曲彈唱《赤子歸》

Cantonese Sung Music with Accompaniment – *The Return of a Native*

鄭靄玉、梁潔華、吳思拓、吳曉霞

Zheng Aiyu, Liang Jiehua, Wu Situo, Wu Xiaoxia



6.7.2010

高山劇場劇院  
Theatre, Ko Shan Theatre

粵曲小組唱《荔枝頌》

Ensemble Singing of a Cantonese Tune – Ode to Lychee

梁潔華、吳思拓、吳曉霞 Liang Jiehua, Wu Situo, Wu Xiaoxia

粵曲對唱《易水送荊軻》

Duet of Cantonese Sung Music - Seeing Jing Ke Off on a Deadly Mission

鄭靄玉、林婷婷 Zheng Aiyu, Lin Tingting

子喉獨唱《六月飛霜》

Zihou Solo – Snow in Summer

吳曉霞 Wu Xiaoxia

地水南音《祭玉河》

Dishui Nanyin – A Memorial Service for His Drowned Love

郭飛鴻 Guo Feihong

平喉獨唱《太廟悲歌》

Pinghou Solo – A Mournful Song at the Imperial Ancestral Temple

李蕙雯 Li Huiwen

子喉獨唱《李清照柳岸愁懷》

Zihou Solo – Li Qingzhao Broods by the Willow Bank

李敏華 Li Minhua

地水南音《大鬧廣昌隆》

Dishui Nanyin – A Ghostly Tale

劉志光 Liu Zhiguang

廣東小曲彈唱《麗日桃紅》

Cantonese Sung Music with Accompaniment – Peach Blossoms in Bloom on a Bright Spring Day

李蕙雯、鄭靄玉、梁潔華、吳思拓、吳曉霞 Li Huiwen, Zheng Aiyu, Liang Jiehua, Wu Situo, Wu Xiaoxia

平喉獨唱《寒夜琴挑》

Pinghou Solo – Seduction by Playing the Lute on a Wintry Night

梁玉嶸 Liang Yurong

子喉獨唱《鬼怨》

Zihou Solo – A Ghost's Revenge

梁潔華 Liang Jiehua

平腔南音《吳漢殺妻》

Pingqiang Nanyin – Wu Han Kills His Wife

陳麗英 Chen Liying

平子喉對唱《情殉劫後花》

Duet of Pinghou and Zihou – The Trials and Tribulations of a Woman

梁玉嶸、李敏華 Liang Yurong, Li Minhua



李蕙雯  
Li Huiwen



鄭靄玉  
Zheng Aiyu



梁潔華  
Liang Jiehua



吳曉霞  
Wu Xiaoxia



林婷婷  
Lin Tingting



吳思拓  
Wu Situo



# 南音演唱會

Nanyin Concert

3.7.2010

香港理工大學蔣震劇院

Chiang Cheng Studio Theatre  
The Hong Kong Polytechnic University

## 地水南音《祭瀟湘》

*Dishui Nanyin – Baoyu Paying His Last Respects to Daiyu*

郭飛鴻 Guo Feihong

## 地水南音《男燒衣》

*Dishui Nanyin – Burning Funerary Goods for His Love*

劉志光 Liu Zhiguang

## 平腔南音《吳漢殺妻》

*Pingqiang Nanyin – Wu Han Kills His Wife*

陳麗英 Chen Liying

## 南音《狀元江畔悼花魂》

*Nanyin – Mourning the Fair Spirit*

郭飛鴻 Guo Feihong

## 地水南音《大鬧廣昌隆》

*Dishui Nanyin – A Ghostly Tale*

劉志光 Liu Zhiguang

## 平腔南音《周氏反嫁》

*Pingqiang Nanyin – Madam Zhou Marries Twice*

陳麗英 Chen Liying

演出長約1小時40分鐘

Running Time: Approx. 1 hrs 40 mins



陳麗英  
Chen Liying



郭飛鴻  
Guo Feihong



劉志光  
Liu Zhiguang

## 南音

Nanyin

地水南音是廣東說唱藝術南音的重要一支。「地水」原是卜名。由於以往失明人士多以占卜為業，而演唱南音者多為失明藝人（傳統上男唱者稱瞽師，女唱者則稱瞽姬或師娘），因此由瞽師或師娘唱的南音均統稱為「地水南音」。

平腔南音則始創於上世紀三十年代譽滿南中的南音演唱家陳鑒。他所唱的南音，具有濃郁的鄉土氣息，別具一格。當年的板面行腔和過門，都是他根據原來的旋律加工改編，使之更富音樂性和韻味。目下陳鑒的女孫陳麗英是公認頗得乃祖真傳的唱家。

*Dishui Nanyin*, or '*dishui southern tunes*', is an important narrative song art in Guangdong. '*Dishui*' being associated with fortune-telling, a profession largely accorded to the blind in the olden days of China. That is why the *nanyin* sung by the blind artists is known by this name.

A natural-voice vocal style invented by the famous blind artist, Chen Jian, in the 1930s called *pingqiang nanyin* was so popular that it has become a stylistic school. With a strong ethnic touch and a unique vocalization technique, Chen added musicality and poignancy to the original tunes. Chen's granddaughter, Chen Liying is recognized as a singer who has inherited most of her grandfather's technique.



# 廣東音樂曲藝團

The Cantonese Music and Song Art Troupe

廣東音樂曲藝團成立於一九五八年，以從事廣東音樂和廣東曲藝創作、演出及研究為主。五十年來，曲藝團除保留傳統的「大喉、平喉、子喉」的粵曲獨唱、對唱外，還積極發掘、整理廣東各地的民間說唱形式和作品，如民歌、龍舟、賣雞調等，並且借鑒、引進了外省曲種的表演形式，如琵琶彈唱、金錢板、表演唱等，大大豐富了廣東曲藝的藝術品種。曲藝團擁有多位著名曲藝唱家，如白燕仔、黃少梅、譚佩儀、陳麗英、陳玲玉、梁玉嶸、李敏華等。曲藝團多次獲得中國曲藝最高獎「牡丹獎」。曾先後到蘇聯、匈牙利、波蘭、捷克、日本、英國、法國、香港、澳門等地區演出和進行文化藝術交流，並受到熱烈歡迎。

Founded in 1958, the Cantonese Music and Song Art Troupe focuses on the composition and performance of Cantonese music and Cantonese song art as well as related research. For almost five decades, the Troupe has upheld the tradition of solo singing with *dabou* (robust voice for valiant male), *pinghou* (natural voice for male) and *zibou* (falsetto voice for female), while at the same time actively revived and preserved other forms of narrative singing in the many regions of Guangdong, such as folk songs, *longzhou* (itinerant street-singer's song), *maijidiao* (the female chicken-seller's song sung in the Kaiping vernacular) etc.. Other song art formats from outside Guangdong have also been introduced into its repertoire, such as solo narrative singing with self-accompaniment on the *pipa*, solo narrative singing accentuated with a bamboo clapper tied with coins (*jinqianban*), singing combined with acting, dancing and action (*biaoyanchang*) etc.. Such diverse elements have enriched the Cantonese song art form. The Troupe has a cast of famous song art performers, including Bai Yanzai, Huang Shaomei, Tan Peiyi, Chen Liying, Chen Lingyu, Liang Yurong, Li Minhua *et al.* Since its inception, the Troupe has won several 'Peony Awards', the highest honour in Chinese song art, and has given touring performances and cultural exchange visits to the former Soviet Union, Hungary, Poland, the Czech Republic, Japan, the United Kingdom, France, Hong Kong and Macao.

## 演出前講座 Pre-performance Talk

### 平腔南音的特色與南音演變發展之我見

On the Uniqueness of the Natural-voiced Singing Method of *Pingqiang Nanyin* and the Evolution of the *Nanyin* Song Art

4.7.2010 (星期日 Sun) 2:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者Speakers：陳麗英、郭飛鴻 Chen Liying, Guo Feihong

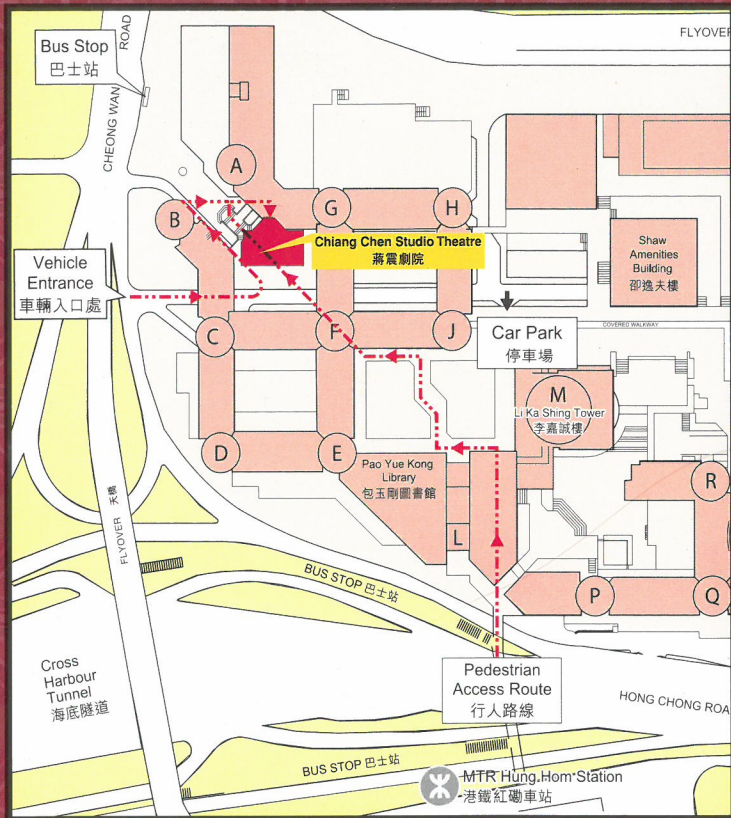
粵語主講 In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.



# 場地資料 Venue Guide



## 香港理工大學蔣震劇院

Chiang Chen Studio Theatre  
The Hong Kong Polytechnic University

九龍紅磡香港理工大學鍾士元樓地下  
G/F, Chung Sze Yuen Building,  
The Hong Kong Polytechnic University,  
Hung Hom, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel: 2766 7100

## Public Transportation

### 港鐵By MTR

紅磡站—A出口 Hung Hom station — Exit A  
佐敦站—D出口 Jordan station — Exit D

### 公共巴士By Bus

5, 5C, 8, 8A, 26, 28, 41A, 98D, 98P, 215X, 81C, 87D, 973

### 過海隧道巴士路線Cross-Harbour Tunnel route

101, 101R, 102, 102P, 102R, 103, 104, 106, 107, 108, 109,  
110, 111, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 170, 171, 171P, 182, 307

## 高山劇場劇院

Theatre, Ko Shan Theatre

九龍紅磡高山道77號  
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon  
電話 Tel: 2740 9222

## 元朗劇院演藝廳

Auditorium, Yuen Long Theatre

新界元朗體育路9號  
9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.  
電話 Tel: 2476 1029

## 門票現於各城市電腦售票處發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠  
(學生及綜援受惠人士優惠先到先得, 額滿即止)

每次購票**4-9**張: 九折; **10-19**張: 八五折; **20**張或以上: 八折

## 「中國戲曲節2010」套票優惠

每次購買**3-4**場不同場次的正價門票, 可獲九折優惠; **5-9**場不同場次, 可獲八五折優惠; **10**場或以上不同場次, 可獲八折優惠

訂購每場正價門票, 只可享有上述其中一項優惠, 請於購票時先通知票務人員

## Tickets available NOW at all URBIX outlets

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients  
(Limited tickets for students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

For each purchase of **4-9** tickets: 10% off, **10-19** tickets: 15% off, **20** tickets or more: 20% off

## Discount Schemes for Chinese Opera Festival 2010

10% discount on full-price tickets for each purchase of **3-4** performances,

15% discount for **5-9** performances and 20% discount for **10** performances or more.

Patrons could enjoy only one of the above discounts for each purchase, please inform the box office staff at the time of purchase

網址Website: [www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)

節目查詢Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢及留座Ticketing Enquiries & Reservations: 2734 9009

信用卡電話購票Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

觀眾務請準時入場, 遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

節目如有更改, 以康樂及文化事務署最後公佈為準

Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department